

P. Dyr. U. Edukacji

11 SIE 2017 GU

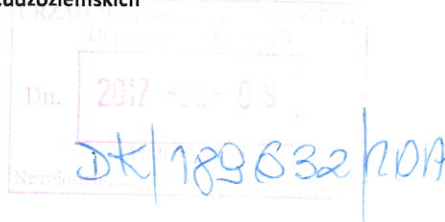
p. kier. J. Kryszewski  
p. Z. Kalcinowski

## Potwierdzenie złożenia oferty

11 SIE 2017

*[Signature]*

Konkurs: Nabór ofert w trybie art. 19a  
Urząd: Urząd Miejski w Białymstoku  
Departament: Departament Edukacji  
Zadanie: Pomoc nauczyciela dla uczniów cudzoziemskich  
Numer wniosku: 78292  
Suma Kontrolna: 5cfd-7677-7f64  
Data złożenia wersji elektronicznej: 2017-08-08 15:50:48  
Nazwa składającego: Fundacja Dialog



Oświadczam(y), że:

- 1) proponowane zadanie publiczne będzie realizowane wyłącznie w zakresie działalności pożytku publicznego oferenta;
- 2) w ramach składanej oferty przewidujemy pobieranie\*/niepobieranie\* świadczeń pieniężnych od adresatów zadania;
- 3) wszystkie podane w ofercie oraz załącznikach informacje są zgodne z aktualnym stanem prawnym i fizycznym;
- 4) oferent\*/oferenci\* składający niniejszą ofertę nie zalega(ją)\*/zalega(ją)\* z opłaceniem należności z tytułu zobowiązań podatkowych;
- 5) oferent\*/oferenci\* składający niniejszą ofertę nie zalega(ją)\*/zalega(ją)\* z opłaceniem należności z tytułu składek na ubezpieczenie społeczne.

Wiceprezes Zarządu  
Fundacji DIALOG

Katarzyna Potoniec ..... Wiceprezes Zarządu  
Fundacji DIALOG

.....  
Mateusz Suchocki

(podpis osoby upoważnionej  
lub podpisy osób  
upoważnionych  
do składania oświadczeń woli  
w imieniu oferenta)

Data: 08.08.2017.

**FUNDACJA DIALOG**  
15-872 Białystok, ul. ks. Abramowicza 1  
tel. 85 742 40 41, fax 85 542 40 42  
www.mentoring.pl, NIP: 542-27-09-108  
REGON 051992938, KRS 000007228  
ORGANIZACJA POŻYTKU PUBLICZNEGO



## UPROSZCZONA OFERTA REALIZACJI ZADANIA PUBLICZNEGO

### POUCZENIE co do sposobu wypełniania oferty:

Ofertę należy wypełnić wyłącznie białych pustych polach, zgodnie z instrukcjami umieszczonymi przy poszczególnych polach oraz w przypisach.

Zaznaczenie gwiazdką, np. "pobieranie\*/niepobieranie\*" oznacza, że należy skreślić niewłaściwą odpowiedź, pozostawiając prawidłową. Przykład: "pobieranie\*/niepobieranie\*".

### I. Podstawowe informacje o złożonej ofercie

<b>1. Organ administracji publicznej, do którego adresowana jest oferta</b>	Prezydent Miasta Białegostoku			
<b>2. Tryb, w którym złożono ofertę</b>	Art. 19a ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie			
<b>3. Rodzaj zadania publicznego<sup>1)</sup></b>	14) nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie			
<b>4. Tytuł zadania publicznego</b>	Pomoc nauczyciela dla uczniów cudzoziemskich			
<b>5. Termin realizacji zadania publicznego<sup>2)</sup></b>	Data rozpoczęcia	2017-09-04	Data zakończenia	2017-11-30

### II. Dane oferenta(-tów)

<b>1. Nazwa oferenta(-tów), forma prawna, numer Krajowego Rejestru Sądowego, lub innej ewidencji, adres siedziby oraz adres do korespondencji (jeżeli jest inny od adresu siedziby)</b>	
nazwa: Fundacja Dialog forma prawna: fundacja KRS: 0000007228 adres siedziby: Ks. Adama Abramowicza 1, 15-872 Białystok, poczta: Białystok	
<b>2. Inne dodatkowe dane kontaktowe, w tym dane osób upoważnionych do składania wyjaśnień dotyczących oferty</b> (np. numer telefonu, adres poczty elektronicznej, numer faksu, adres strony internetowej)	<b>Inne dane kontaktowe</b> adres e-mail: biuro@mentoring.pl, telefon: 85 742 40 41, strona internetowa: www.fundacjadiaalog.pl  <b>Osoby upoważnione do składania wyjaśnień dotyczących oferty</b> Marcin Kruhlej, adres e-mail: marcin.kruhlej@interia.pl , telefon: 505965634

### III. Zakres rzeczowy zadania publicznego

<b>1. Opis zadania publicznego proponowanego do realizacji wraz ze wskazaniem, w szczególności celu, miejsca jego realizacji, grup odbiorców zadania oraz przewidywanego do wykorzystania wkładu osobowego lub rzeczowego</b>
---

#### Opis zadania publicznego proponowanego do realizacji

Projekt zakłada realizację programu wychowawczego, którego celem jest wzrost poziomu integracji dzieci i młodzieży cudzoziemskiej z terenu miasta Białegostoku, uczęszczającej do publicznych szkół (podstawowych i gimnazjalnych) oraz uwrażliwianie społeczności szkolnej na ich problemy. Potrzeba takich inicjatyw wynika z wielu niekorzystnych zdarzeń zachodzących w środowisku szkolnym oraz mnogości problemów z jakimi borykają się zarówno uczniowie-cudzoziemcy, jak i nauczyciele. Mając na uwadze to, że czas edukacji szkolnej jest kluczowy dla dalszego rozwoju społeczno-zawodowego dzieci, uważamy, że należy podjąć wielorakie działania, które usprawnią będą istniejącą sytuację. Zadanie polegać będzie na zatrudnieniu osób wywodzących się ze społeczności cudzoziemców w charakterze pomocy nauczyciela, którzy pracować będą na terenie szkół do których uczęszcza najliczniejsza grupa cudzoziemców. Zgodnie z Ustawą o systemie oświaty (art. 94, ust. 4a) dzieci niebędące obywatelami polskimi mają prawo do pomocy udzielanej przez osobę władającą językiem kraju pochodzenia uczniów (obok zajęć dodatkowych z języka polskiego). To rozwiązanie było już stosowane w minionych latach przez naszą Fundację na terenie 9 białostockich szkół. Zostało ono wprowadzone jako próba poszukiwania metod na polepszenie sytuacji dzieci nie znających języka polskiego, które (zgodnie z polskim prawodawstwem) są od razu po przyjęciu szkoły włączane w normalny tryb zajęć. Kończy się to wielokrotnie porażkami edukacyjnymi, ponieważ dzieciom bez znajomości języka polskiego trudno jest wypełniać wszystkie ciężące na nich obowiązki. Dzięki obecności pomocy nauczyciela na terenie szkoły zarówno dzieci, jak i nauczyciele oraz rodzice mogą liczyć na wsparcie w codziennych relacjach i w procesie integracji dzieci-cudzoziemców. Pomoże to zaangażować rodziców-cudzoziemców w proces edukacji ich dzieci i usprawni kontakty ze sobą. Osoba ta uczestniczyć będzie w zajęciach w klasach o dużej liczbie dzieci nie znających języka polskiego pomagając im w rozumieniu przebiegu lekcji oraz nauczycielowi w przekazywaniu wiadomości. Prowadzić też będzie otwarte dyżury, w trakcie których mogą się do niej zgłaszać dzieci cudzoziemskie po pomoc w codziennych sprawach oraz nauczyciele, którzy mają problemy wychowawcze w pracy z nimi wynikającymi zarówno z bariery językowej, jak i kulturowej. Nowi uczniowie będą wprowadzani przez pomoc nauczyciela w realia szkoły. Zadaniem tej osoby będzie również współpraca z rodzicami oraz monitorowanie frekwencji dzieci i ich postępów edukacyjnych. Doświadczenia szkół zatrudniających wsparcie nauczyciela pokazuje, że przyczynia się to zarówno do zmniejszenia ilości konfliktów i napięć w relacjach pomiędzy dziećmi cudzoziemskimi a ich rówieśnikami i nauczycielami, poprawia ich frekwencję, sprawia że dzieci lepiej się odnajdują w szkole a rodzice chętniej angażują się w życie szkoły. Dzięki zatrudnieniu osób wywodzących się ze środowiska cudzoziemców rozwijane będzie ich wzajemne wspieranie się.

Zatrudnione osoby na stanowisku pomocy nauczyciela będą wykonywały swoją pracę na terenie szkół, do których uczęszcza największa liczba dzieci-uchodźców – podstawowych i gimnazjalnych. Będą to min. 4 białostockie szkoły. Wybór szkół zostanie dokonany w ramach otwartej rekrutacji. Zakładamy, że wsparciem w tym zakresie objętych zostanie około 60 cudzoziemców. Wymiar godzinowy będzie uzależniony od istniejących potrzeb, wynikających z liczebności cudzoziemców w danej szkole.

Uzasadnieniem potrzeby realizacji projektu jest trudna sytuacja szkolna wielu uczniów-cudzoziemców oraz coraz liczniejsze przypadki opuszczania przez nich przedwcześnie systemu edukacji, wynikające z niskiego poziomu ich integracji ze społecznością szkolną. Pomimo tego, że Białystok jest od wielu lat miejscem, w którym przebywają cudzoziemcy, to pozytywny postęp w tym zakresie jest nieznaczny, a wraz z przyływem większej ilości młodzieży do szkół gimnazjalnych obserwuje się coraz większe problemy w procesie ich nauczania. Na podstawie dostępnych danych można oszacować, że w białostockich szkołach uczy się około 200 cudzoziemców. Przeprowadzona przez nas wstępna diagnoza wśród części rodzin (dobór przypadkowy, łącznie w rodzinach tych jest 58 dzieci w wieku szkolnym o których sytuację pytaliśmy) wykazała, że mniej niż 50% z nich uczy się w klasie zgodnie z wiekiem (zazwyczaj w klasach 0 – II, lecz już i w tym wieku zdarzają się opóźnienia szkolne). W przypadku 14 dzieci występują 2 lata różnicy pomiędzy ich wiekiem a klasą, zaś 5 osób więcej (nawet 6 lat). 2 z grupy analizowanych dzieci były już poza systemem edukacji (w wieku 17 lat), choć takich przypadków znamy znacznie więcej. W trudnej sytuacji jest zwłaszcza młodzież, która jest zagrożona przedwczesnym opuszczeniem systemu edukacji, gdyż nie ma dla nich oferty kształcenia i/lub zdobycia wykształcenia. Przeprowadzone przez nas krótkie ankiety w 39 placówkach szkolnych dały nam możliwość zapoznania się ze zdaniem dyrektorów i nauczycieli na temat nauczania dzieci cudzoziemców. Wskazują oni najczęściej na problemy z porozumiewaniem się z uczniami, brakiem kontaktu z rodzicami, niskim poziomem integracji zespołów klasowych i jednocześnie zgłaszają zapotrzebowanie na prowadzenie szkoleń dla nauczycieli w zakresie kształcenia uchodźców.

Problemem głównym, na który odpowiada projekt to: niski poziom integracji dzieci cudzoziemskich ze społecznością szkolną. Przekłada się on na następujące problemy szczegółowe:

- niskie wyniki w nauce cudzoziemców,
- trudności w komunikacji między dziećmi cudzoziemcami, nauczycielami a uczniami polskimi,
- częste opóźnienia w edukacji szkolnej,
- przedwczesne opuszczanie systemu edukacji, kończenie edukacji bez ukończenia nauki w gimnazjum (brak - wykształcenia, wyuczonego zawodu, nieznaną języka polskiego),
- niski poziom współpracy rodziców ze szkołą.

#### Cel realizacji zadania

Głównym celem realizacji zadania jest wzrost poziomu integracji dzieci cudzoziemskich ze społecznością szkolną. Do celów szczegółowych zaliczyć można:

- lepsze wyniki w nauce cudzoziemców,
- poprawa komunikacji między dziećmi cudzoziemcami, nauczycielami i uczniami polskimi,
- poprawa sytuacji szkolnej dzieci cudzoziemskich w białostockich szkołach,
- zapobieganie wcześniejszemu opuszczaniu systemu edukacji,
- poprawa współpracy rodziców cudzoziemskich ze szkołą.

#### Miejsce realizacji zadania

Publiczne szkoły z terenu Białegostoku - przede wszystkim podstawowe (min. 3) i gimnazjalne (min. 1) oraz siedziba Fundacji Dialog.

#### Grupa odbiorców zadania

Beneficjentami projektu będą cudzoziemcy mieszkający na terenie Białegostoku: uczniowie szkół podstawowych i gimnazjalnych, którzy mają trudności w zakresie integracji ze społecznością szkolną i lokalną.

Będą to przede wszystkim osoby narodowości czeczeńskiej. Uczniowie ci charakteryzują się potrzebą długofalowych oddziaływań, gdyż w większości nie radzą sobie z odnalezieniem się w polskiej rzeczywistości. Niniejszy stan rzeczy wynika przede wszystkim z faktu, że zaraz po przyjeździe do Polski są kierowani do szkoły – bez znajomości realiów tam panujących oraz języka. Sprawia to, że zamykają się w swojej społeczności, nie wchodząc w relacje z polskimi rówieśnikami. Negatywnie wpływa też na wyniki w nauce, motywację do uczęszczania do szkoły oraz ich samopoczucie w klasie. Rzadko w szkołach mogą znaleźć osobę, która jest w stanie ich zrozumieć. Nie mogą też liczyć na wsparcie rodziców w zakresie nauki, gdyż oni sami mają problemy w posługiwaniu się językiem polskim.

Powyższe czynniki sprawiają, że konieczne jest objęcie wsparciem właśnie tej grupy uczniów oraz skierować również działania do dzieci polskich i nauczycieli.

#### Przewidywany do wykorzystania wkład osobowy lub rzeczowy

Fundacja współpracuje z licznym gronem osób kompetentnych w zakresie zawartym w projekcie. W jego ramach zatrudnione będą następujące osoby:

Satsita Dzhamałdieva, Dzhamila Bulatova – osoby pełniące funkcję pomocy nauczyciela, z dobrą znajomością języka polskiego i kraju pochodzenia cudzoziemców oraz różnic kulturowych, umiejętność pracy z dziećmi i z rodzicami oraz współdziałania z nauczycielami, autorytet wśród społeczności cudzoziemców oraz dobra znajomość tego środowiska oraz doświadczenie w pracy na stanowisku pomoc nauczyciela.

Fundacja korzysta z wyremontowanego lokalu, składającego się z 2 pomieszczeń biurowych, sekretariatu i dwóch sal dydaktycznych, w centrum Białegostoku przy ul. Ks. Abramowicza 1. Wyposażenie biura i sekretariatu: biurka, regały, komputery, ksero, drukarki, telefony, stały dostęp do Internetu. Wyposażenie sal lekcyjnych: ławki, tablice, stoliki, magnetofony, telewizor.

## 2. Zakładane rezultaty realizacji zadania publicznego

Dzięki wsparciu pomocy nauczyciela dzieci oraz rodzice cudzoziemscy będą mieli wsparcie osoby wywodzącej się z ich społeczności i znającej realia funkcjonowania w polskiej szkole dzięki czemu poprawi się sytuacja szkolna dzieci cudzoziemskich, ich samopoczucie w szkole, wyniki w nauce i znajomość języka polskiego oraz motywacja do nauki (również dzięki współpracy z rodzicami). Obecność pomocy nauczyciela na terenie szkoły wpłynie pozytywnie na relacje cudzoziemców z dziećmi polskimi oraz nauczycielami, gdyż osoba ta będzie pomocna w rozwiązywaniu konfliktów, pośredniczeniu we wzajemnych kontaktach oraz tłumaczeniu kwestii związanych z różnicami kulturowymi. Szczegółowe rezultaty realizacji działania:

- objęcie wsparciem min. 60 osób (dzieci i młodzieży cudzoziemskiej);
- 400 godzin pracy osób zatrudnionych na stanowisku pomocy nauczyciela.

IV. Szacunkowa kalkulacja kosztów realizacji zadania publicznego (w przypadku większej liczby kosztów istnieje możliwość dodania kolejnych wierszy)

Lp.	Rodzaj kosztu	Koszt całkowity(zł)	do poniesienia z wnioskowanej dotacji <sup>3)</sup> (zł)	do poniesienia ze środków finansowych własnych, środków pochodzących z innych źródeł, wkładu osobowego lub rzeczowego <sup>4)</sup> (zł)
-----	---------------	---------------------	--	--

1	Wynagrodzenie pomocy nauczyciela (400 godzin x 25 zł)	10 000,00 zł	10 000,00 zł	0,00 zł
2	Materiały do prowadzenia zajęć (komplet)	500,00 zł	0,00 zł	500,00 zł
3	Wynagrodzenie specjalisty ds. finansowych (zlecenie)	300,00 zł	0,00 zł	300,00 zł
<b>Koszty ogółem:</b>		10 800,00 zł	10 000,00 zł	800,00 zł

Oświadczam(y), że:

- 1) proponowane zadanie publiczne będzie realizowane wyłącznie w zakresie działalności pożytku publicznego oferenta;
- 2) w ramach składanej oferty przewidujemy pobieranie\*/niepobieranie\* świadczeń pieniężnych od adresatów zadania;
- 3) wszystkie podane w ofercie oraz załącznikach informacje są zgodne z aktualnym stanem prawnym i fizycznym;
- 4) oferent\*/oferenci\* składający niniejszą ofertę nie zalega(ją)\*/zalega(ją)\* z opłacaniem należności z tytułu zobowiązań podatkowych;
- 5) oferent\*/oferenci\* składający niniejszą ofertę nie zalega(ją)\*/zalega(ją)\* z opłacaniem należności z tytułu składek na ubezpieczenie społeczne.

Wiceprezes Zarządu Fundacji DIALOG      Wiceprezes Zarządu Fundacji DIALOG

Katarzyna Potoniec      Mateusz Sushocki

(podpis osoby upoważnionej  
lub podpisy osób  
upoważnionych  
do składania oświadczeń woli  
w imieniu oferenta)

**FUNDACJA DIALOG**  
15-872 Białystok, ul. ks. Abramowicza 1  
tel. 85 742 40 41, fax 85 542 40 42  
www.mentoring.pl, NIP: 542-27-09-108  
REGON 051992938, KRS 0000007228  
ORGANIZACJA POŻYTKU PUBLICZNEGO

Data: 08.09.2017.

<sup>1)</sup> Rodzaj zadania zawiera się w zakresie zadań określonych w art. 4 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.

<sup>2)</sup> Termin realizacji zadania nie może być dłuższy niż 90 dni.

<sup>3)</sup> Wartość kosztów ogółem do poniesienia z dotacji nie może przekroczyć 10 000zł.

<sup>4)</sup> W przypadku wsparcia realizacji zadania publicznego.